



La adecuación de la enseñanza de elementos culturales en los diccionarios de español para extranjeros

Dr. Luis PABLO NÚÑEZ
Universidad de Granada

IX Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras (CIILE)

Granada, 21-23 de junio de 2017





LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL

> *Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes:*

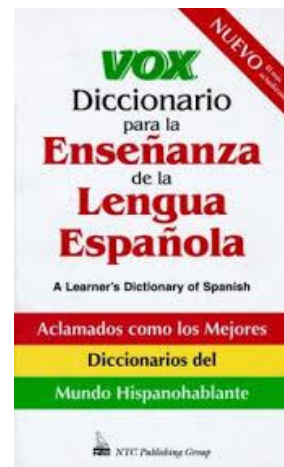
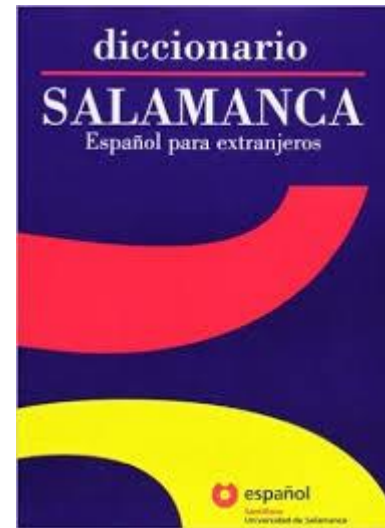
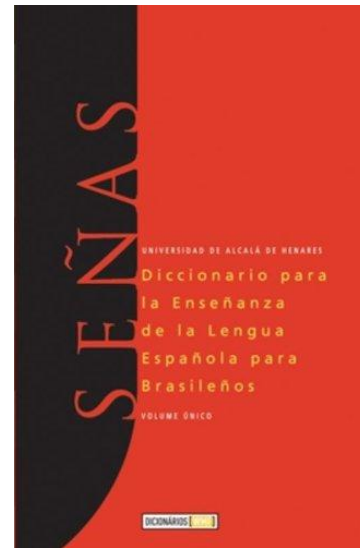
- 1) referentes culturales
- 2) saberes y comportamientos socioculturales
- 3) habilidades y actitudes interculturales

- Níkleva (2012), por su parte, agrupa los contenidos culturales en varias categorías:

- 1) Identidad
- 2) Condiciones de vida y organización social
- 3) Organización sociopolítica
- 4) Interacción cultural y social (comportamientos socioculturales)
- 5) Historia y actualidad de los países hispanos
- 6) Geografía de los países hispanos
- 7) Herencia cultural



LOS DICCIONARIOS DIDÁCTICOS DE E/LE



Español

- Lengua española
- Español - Inglés
- Sinónimos y antónimos
- Primaria
- Secundaria
- Ideológico
- Español para extranjeros
- Inglés - Español
- Conjugador verbal



LOS COMPONENTES CULTURALES EN LOS DICCIONARIOS DE ELE

Búsqueda de 46 voces pertenecientes al léxico de civilización relativas a los ámbitos de la comida española y del folclore musical de España e Hispanoamérica:

- **Comida**
- **Términos relacionados con el flamenco**
- **Términos relacionados con bailes peninsulares**
- **Términos relacionados con bailes hispanoamericanos**

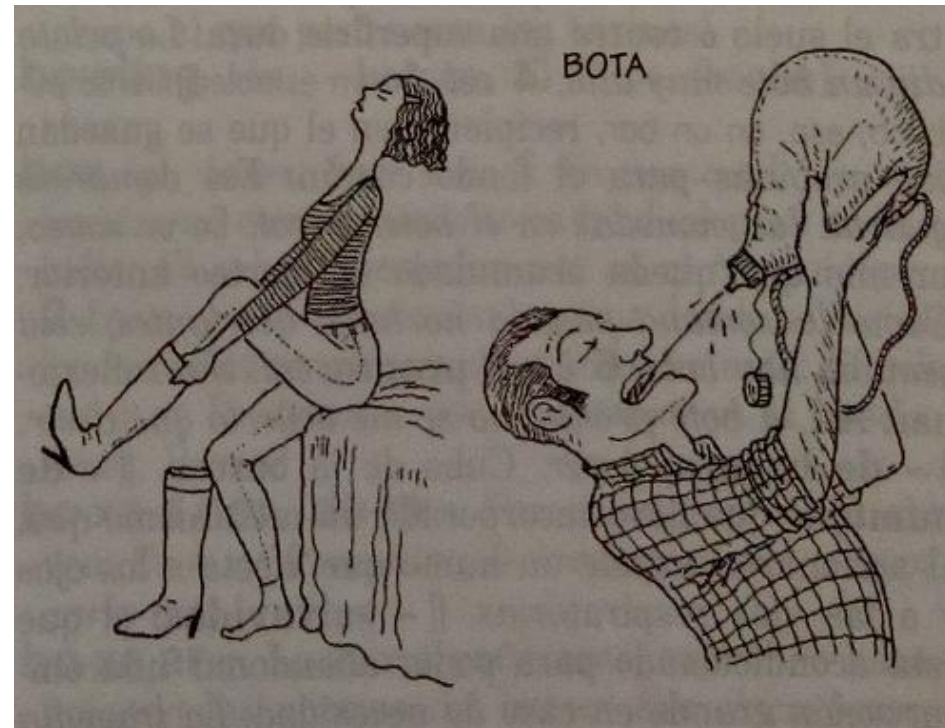
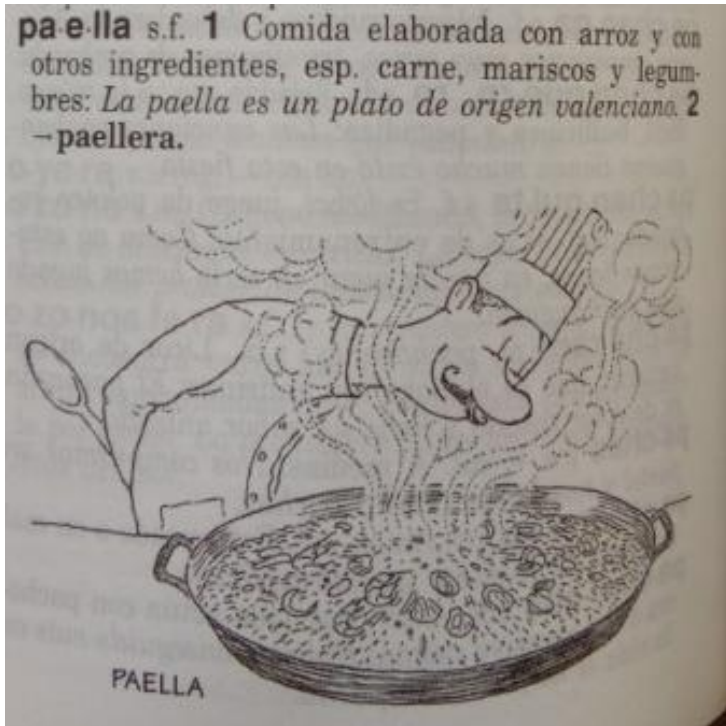
Análisis: Fases

I: en la macroestructura

Búsqueda de los términos en los diccionarios de ELE Salamanca, DiPELE, SM y Espasa y comparación de términos incluidos o no

LOS COMPONENTES CULTURALES EN LOS DICCIONARIOS DE ELE

II: mediante ilustraciones





LOS COMPONENTES CULTURALES EN LOS DICCIONARIOS DE ELE

III En las definiciones/técnica lexicográfica

falla 1 Figura o conjunto de figuras de cartón piedra que, humorísticamente, representan personajes o hechos de actualidad, y son quemados en las calles de Valencia la noche de San José: *quemar las fallas, la quema de una falla*. 2 (en plural; preferentemente con mayúscula) Fiestas celebradas en Valencia la noche de San José, en las que se queman figuras de cartón piedra: *ir a las Fallas. Las Fallas son el diecinueve de marzo*.

sanfermines (sólo en plural) Fiestas populares que se celebran en Pamplona del siete al catorce de julio y que se caracterizan por los encierros de toros: *En los sanfermines no hemos dormido nada*.

- Uso de fórmulas lexicográficas:

chotis Baile lento por parejas, **típico de** Madrid, y música o canción con que se acompaña.

fandango Canción y baile popular español **típico de** Andalucía, con acompañamiento de palmas, guitarra y castañuelas: *En el tablo se cantaron y bailaron fandangos*.



- Ejemplos

fabada Guiso que se prepara con alubias, tocino, morcilla y otros ingredientes: *La fabada es un plato **típico de** Asturias.*

gazpacho: sopa que se toma fría y cuyos ingredientes principales son tomate, aceite, vinagre, pan, ajo y cebolla: *El gazpacho es una comida **típica de** las zonas del sur de España.*

paella: Comida elaborada con arroz y con otros ingredientes, esp. Carne, mariscos y legumbres: *La paella es un plato de origen valenciano.*

chotis 1 Composición musical en compás de cuatro por cuatro y de ritmo lento. 2 Baile agarrado que se ejecuta al compás de esta música, generalmente desplazándose muy poco y dando tres pasos a la izquierda, tres a la derecha y vueltas: *El chotis se convirtió en el baile popular de Madrid a principios del siglo XX.*



CONCLUSIONES

- Existían estudios previos sobre la información intercultural en manuales de ELE, **pero no** en los diccionarios de ELE:

Si en los manuales "estamos aún lejos de la plena integración de la competencia intercultural en el aprendizaje de lenguas" (Illescas 2016: 77) y "todavía se observa la falta de integración entre contenidos lingüísticos y culturales" (Níkleva 2012: 183), en los diccionarios vemos que **sí está presente el componente cultural, aunque hay carencias.**

- El diccionario recoge elementos culturales, pero, desde nuestro punto de vista, **no es el mejor instrumento con que enseñarlos** en el aula



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

LOS ELEMENTOS CULTURALES EN LOS DICCIONARIOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

CULTURAL NOTIONS IN SPANISH
DICTIONARIES FOR FOREIGNERS

Luis Pablo-Núñez

Universidad de Granada, España

Proceso editorial

Recibido: 24/11/2017

Aceptado: 27/11/2017

Publicado: 28/11/2017

Contacto

Luis Pablo-Núñez

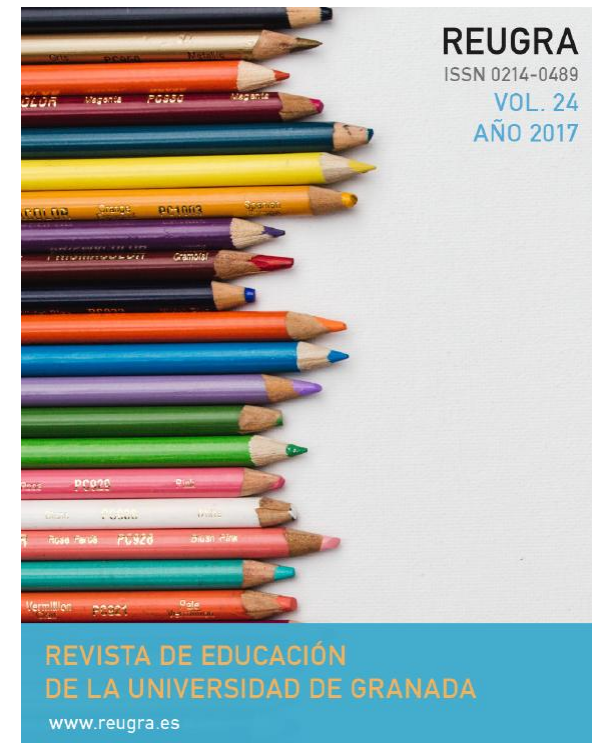
luispablo@ugr.es

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Pablo-Núñez, L. (2017). Los elementos culturales en los diccionarios de español para extranjeros. *Revista de Educación de la Universidad de Granada*, 24: 203-226.

Elementos culturales - Diccionarios ELE

Luis Pablo Núñez



EDITA:
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.
UNIVERSIDAD DE GRANADA



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Elementos culturales - Diccionarios ELE

Luis Pablo Núñez

Versión completa (ampliada y
revisada) en *REUGRA* 24 (2017),
pp. 203-226



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Luis PABLO NÚÑEZ

Departamento de Lengua Española

luispablo@ugr.es